

# CHÚA NHẬT V PHỤC SINH NĂM A 20-04-2008



**“Chính Thầy là con đường,  
là sự thật và là sự sống.  
Không ai đến với Chúa Cha  
mà không qua Thầy.”**

**(GA 14, 6)**



## **TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

**Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776**

**Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019**

### **Phục Vụ Dân Chúa**

#### **Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:*

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh  
Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu  
LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

### **Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

#### **Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

### **Chương Trình Mục Vụ**

#### **Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: **C.T. Giáo Lý Đức Tin**  
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1  
7:00am Lễ 2  
9:00am Lễ 3  
11:00am Lễ 4  
1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)  
Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)  
1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)  
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
5:00pm Lễ 9 Andrew. Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

#### **Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ  
5:30 pm: Đọc kinh  
6:00 pm: Thánh Lễ

### **Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.  
5:30 pm: Chầu chung

#### **Giải Tội:**

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm  
Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### **Rửa Tội:**

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

#### **Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

### **Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

## **Thông điệp Phục Sinh Urbi et Orbi - 2008**

Từ nghi thức hôm nay; trong đó chúng ta làm sống lại cảm nghiệm phục sinh tuyệt đối, một lần cho tất cả của Chúa Giêsu, chúng ta nhận được lời mời gọi hoán cải cho Tình Yêu; chúng ta nhận được lời mời gọi loại trừ thù hận và ích kỷ, và bước theo trong vầng phục những bước chân của Chiên Con bị sát tế vì ơn cứu độ cho chúng ta, để bắt chước Đấng Cứu Độ là Đấng "hiền lành và khiêm nhượng trong lòng", Đấng là "nơi yên nghỉ cho linh hồn chúng ta" (x. Mt 11:29).

Anh chị em Kitô hữu trên mọi miền của thế giới, những người nam nữ có tinh thần chân thành mở rộng cho sự thật, xin đừng có con tim nào đóng lại trước quyền năng của tình yêu cứu độ này!

Chúa Giêsu Kitô đã chết và đã sống lại cho tất cả mọi người; Ngài là niềm hy vọng của chúng ta - là niềm hy vọng chân thật cho nhân loại. Hôm nay, như Ngài đã làm với các môn đệ tại Galilê trước khi về với Chúa Cha, Chúa Giêsu phục sinh cũng sai chúng ta đến mọi nơi như những chứng nhân hy vọng, và Ngài bảo đảm với chúng ta: Thầy sẽ ở cùng anh em mọi ngày cho tới tận thế (x. Mt 28:20). Khi hướng lòng trí chúng ta đến những vết thương nơi thân thể biến đổi của Người, chúng ta có thể hiểu được ý nghĩa và giá trị của đau khổ, chúng ta có thể chăm sóc cho nhiều vết thương đang tiếp tục làm biến dạng nhân loại trong chính thời đại chúng ta. Nơi những thương tích vinh quang của Người, chúng ta nhận ra những dấu chỉ không thể tàn phai của tình yêu vô biên của Thiên Chúa, Người các tiên tri đã đề cập đến như Đấng băng bỏ những tấm lòng tan nát, bảo vệ kẻ thế cô, công bố tự do cho kẻ bị giam cầm, Đấng yên ủi mọi kẻ khóc than, ban cho họ dầu thơm hoan lạc thay tang chế, và bài tụng ca thay tâm hồn sâu não. (x. Is 61:1,2,3). Nếu chúng ta xích lại gần Người với một lòng tin thác khiêm cung, chúng ta sẽ gặp thấy trong ánh mắt Người lời đáp trả cho những khát vọng sâu xa nhất trong tim ta: đó là được biết Chúa và được thiết lập một quan hệ sống động trong sự hiệp thông thực sự của tình yêu, một sự hiệp thông đồng đầy đời ta, và những quan hệ giữa con người và xã hội với cùng một tình yêu như thế (x Rm 8:24).

Quá thường khi những quan hệ giữa các cá nhân, giữa các nhóm và giữa các dân tộc đã không được đánh dấu bởi tình yêu nhưng bởi sự ích kỷ, bất công, thù hận và bạo lực! Đó là những tai ương của nhân loại, công khai và được nuôi dưỡng ở mọi chân trời góc bể, dù thường khi chúng bị lỡ đi và đôi khi được cố ý che dấu; đó là những vết thương tra tấn những linh hồn và thân xác của cơ man những anh chị em chúng ta. Những vết thương đó đang chờ được chăm sóc và chữa lành bởi những vết thương vinh quang của Chúa Phục Sinh (x Pr 2:24-25) và bởi tình liên đới của những người đang bước theo bước chân Ngài, thực thi những việc bác ái nhân danh Ngài, dẫn thân tích cực cho công lý, và loan truyền những dấu chỉ hy vọng trong những miền đầm máu vì tranh chấp và ở bất cứ nơi đâu mà phẩm giá con người tiếp tục bị xỉ nhục và chà đạp. Hy vọng rằng đó chính là những nơi mà những nghĩa cử tự tế và tha thứ sẽ được gia tăng!

Anh chị em thân mến!

Chúng ta hãy để ánh sáng dõng chiếu từ ngày long trọng này thấp sáng chúng ta; chúng ta hãy mở rộng lòng mình trong sự tin thác chân thành nơi Chúa Kitô phục sinh sao cho vinh quang của Người trên tội lỗi và sự chết có thể chiến thắng khải hoàn nơi mỗi một người trong chúng ta, trong gia đình chúng ta, trong các thành phố và trong các quốc gia chúng ta. Hãy để ánh sáng này chiếu soi mọi miền thế giới. (Tiếp tục trang 2)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 18/4</b> Giuse	1 Người	<b>Chúa Nhật (tt)</b> Phêrô & Phaolô	Nguyễn Văn Vinh
Maria	Nguyễn Văn Thiêm	Phaolô	Phai Nguyen, Phạm Viêm
Mathew	Phạm Viêm	Bình an & Như ý	Hồng Nguyễn
Như ý	GD Khẩn Quyên	Tạ ơn	GD Lành, Hồng
<b>Thứ Bảy 19/4</b> Các Ân nhân Giáo Xứ	Sống hay đã Mất	Tạ ơn & CLH	1 Người, Linh Nguyen
Maria	Thầy Lộc	<b>Thứ Hai 21/4</b> Gioan Baotixita, Giuse & Maria	GD Tuần Hoa
<b>Chúa Nhật 20/4</b> Toàn Thể Dân Chúa	GIÁO XỨ	<b>Thứ Ba 22/4</b> Giuse	1 Người
Anna	Phan Hoàng Phú Quý	Mồ côi	Nguyễn Thị Dương
Maria	Tuyết Nguyễn, Hạnh Nguyễn	<b>Thứ Tư 23/2</b> Maria & Phanxicô Xavier	Dương Dân Sĩ
Maria & CĐLH	Linh Nguyen, Tuyết Trương	<b>Thứ Năm 24/4</b> Mathias & Anna	Chánh + Nam
Giuse, Micae, Gioan Baotixita & Mattha	Triệu Hoàng Ngọc	<b>Thứ Sáu 25/4:</b> Anna	Phạm Viêm
Micae, CLH Mồ côi, Bình an & Tiên nhân	Anrê Nguyen	Phêrô & Annê	Lê Tường Vĩnh

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Tuần này có quyền tiền lần thứ hai cho quỹ Phục Vụ Cứu Trợ Công Giáo của Đức Tổng Giám Mục nhằm giúp đỡ các mục vụ từ thiện của Địa Phận.

## **TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:**

**Họp Thêm Sức Lớp 11:** Kính mời Quý Vị Phụ Huynh Học Sinh Lớp 11 đến họp vào ngày **Chúa Nhật 20 tháng 04 năm 2008**, lúc 12:15PM đến 2:15PM tại phòng học Giáo Lý Thêm Sức để chuẩn bị chương trình tĩnh tâm Thêm Sức niên khóa 07-08 cũng như thông báo những chi tiết liên quan đến ba ngày Tĩnh Tâm (25, 26 & 27 tháng 4) và Lễ Thêm Sức (4 tháng 5). Xin cử người thay thế nếu quý vị không thể đến họp được.

**TĨNH TÂM LỚP THÊM SỨC:** Các em lớp 11 lớp Thêm Sức sẽ có buổi tĩnh tâm do Cha Giuse Vũ Hải Đăng và nhóm Chúa Ba Ngôi phụ trách vào ngày 25, 26 & 27 tháng 4 tại trung tâm Evangelical Center, thành phố Milwaukee. Xin Quý Cha, Quý Soeurs và toàn thể giáo dân hiệp lời cầu nguyện cho các em.

**CT THĂNG TIẾN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH:** CT/TTHNGĐ sẽ tổ chức Khóa Tu Nguyễn vào ngày **20, 21 và 22-06-08** do LM Phêrô Chu Quang Minh hướng dẫn (Khóa dành cho Quý A/C Song Nguyễn đã dự Khóa Căn Bản) Hạn chót ghi danh ngày 30-04-08. Xin liên lạc A/C Triết - Loan : 503-515-1399

**XIN CẦU NGUYỆN:** Xin toàn thể giáo dân hiệp lời cầu nguyện cùng Đức Ông và quý Cha cho Cha Giuse Nguyễn Đức Hậu được sớm bình phục. Nguyện xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria luôn ban cho Cha được nhiều nghị lực và ở cùng với Cha luôn mãi.

**ĐÓNG GÓP NGUYỆT LIỄM:** Giáo Xứ xin hoan nghênh và cảm tạ quý vị đã tích cực hưởng ứng đóng góp nguyệt liễm từ đầu năm 2008 đến nay. Kính mong quý vị tiếp tục nâng đỡ để cùng góp sức xây dựng Giáo Xứ ngày càng lớn mạnh hơn. Quý vị có thể đóng góp trực tiếp tại VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật hoặc bỏ vào giỏ xin tiền trong các Thánh Lễ và xin lưu ý **ghi rõ ý nguyện dâng cúng bên ngoài phong bì**. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị và xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria luôn trả công bội hậu cho toàn thể quý vị và gia quyến.

## **Thông điệp Phục Sinh Urbi et Orbi - 2008 (tiếp theo trang 1)**

Cách riêng, làm sao chúng ta lại có thể quên những miền nhất định ở Phi Châu, như Darfur và Somalia, miền đất chịu xâu xé Trung Đông, đặc biệt Thánh Địa, Iraq, Li Băng, và cuối cùng là Tây Tạng, tôi khích lệ tất cả mọi người hãy tìm ra những giải pháp bảo vệ hòa bình và thiện ích chung! Chúng ta hãy khẩn cầu sự viên mãn của hồng ân Vượt Qua của Người, nhờ lời chuyển cầu của Mẹ Maria, Đấng sau khi đã thông phần những đau khổ trong cuộc thương khó và khổ hình thập giá của người Con vô tội Mẹ, cũng được hưởng niềm hân hoan khôn tả của sự phục sinh của Người. Khi chia sẻ vinh quang của Chúa Kitô, xin Mẹ là người bảo vệ và hướng dẫn chúng ta trên nẻo đường liên đới huynh đệ và hòa bình. Đó là những lời chúc Phục Sinh của tôi gửi đến những ai hiện diện nơi đây, và những người nam nữ mọi quốc gia và lục địa đang hiệp nhất với chúng ta qua truyền thanh và truyền hình. Chúc Mừng Phục Sinh!

+ Đức Thánh Cha Bênêđictô XVI. J.B. Đặng Minh An dịch

## **GIÁO XỨ GHI NHỚ**

### **Tháng 4**

1/4/1982	Nghia Thanh Weaver
29/4/1985	Dang Thi Hai
19/4/1986	Nguyen Xuan Tan
22/4/1986	Nguyen Van Thanh
10/4/1995	Nguyễn Thị Hồng
7/4/1996	Hà Thị Tho
6/4/1999	Ryan Nghĩa Nguyễn
1/4/2000	Vincent Nguyễn Văn Thu
20/4/2002	Isave Phan Tới
22/4/2002	Huỳnh Mến
4/4/2003	Anna Ng. Th Như Ngọc
4/4/2003	Maria Nguyễn Thị Mùi
11/4/2003	Vinh Sơn Vũ Đình Tường
6/4/2006	Maria Mađalena Trần T A Ly
24/4/2006	Phêrô Trang Văn Sáu
4/4/2007	Anna Nguyễn Thị Mẫu
16/4/2007	Maria Văn Thị Hoa
29/4/2007	Phêrô Nguyễn Văn Úy

## **BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

<b>Tuần Lễ</b>	<b>Xin Giỏ</b>	<b>Quán ăn</b>	<b>Gia nhập GX</b>	<b>Nguyệt Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
7/4-13/4	\$4,786.38	\$818.00	\$210.00	\$2,400.00	<b>\$8,214.38</b>

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

## Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

**Nhập Lễ:** Hãy Chỗi Dậy (CĐCH 132)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 32 <Mi Giáng>  
**Dâng Lễ:** Xin Dâng Lên Ngài (CĐCH 225)  
**Hiệp Lễ:** Chúa Là Con Đường (CĐCH 328)  
**Kết Lễ:** Mẹ Chúa Vinh Quang (CĐCH 442)

### Thánh Vịnh 32

ĐK. Lạy Chúa, xin tỏ lòng từ bi Chúa cho chúng con,  
 như chúng con đã trông cậy Chúa.  
 1. Người công chính hãy reo  
 2. Vì lời Chúa phán quả  
 3. Người công chính Chúa thưởng  
 hò mừng Chúa, kẻ ngay lành nào cất tiếng ngợi khen  
 là ngay thẳng, đáng tin cậy mọi việc Chúa ra tay  
 hoài để mắt, kẻ trông cậy Người ừ ập luôn đêm  
 Người. Tạ ơn Chúa gieo vạn tiếng đàn cầm,  
 làm. Điều công chính vui lòng Chúa mọi đàn,  
 ngày. Người giải cứu cho khỏi ách tử thần,  
 kính mừng Người gây muôn cung đàn sắt.  
 khắp địa cầu tình Chúa mãi tràn đầy.  
 kẻ nghèo hèn Người thương cho đầy dư.

### Chúa Là Con Đường

Slow Rock Phanxicô

1. Chúa là con đường cho con bước lên, là ánh hồng xua tan bóng  
 2. Chúa từng xuống đời mang thân đôn đau, từng với người chung tìm xuyên  
 3. Sống trong cõi đời đau thương Chúa ơi, nào ai người cho con nổi  
 1. đêm, là sức sống trong khi đau khổ, sống từng ngày có Chúa dư đầy.  
 2. xao, thì Chúa biết con đi muôn nẻo, vẫn tựa nhờ sức Chúa vô bờ.  
 3. vui. Chỉ có Chúa như trăng sao hiền, sáng mọi miền xoá hết ưu phiền.  
 1. Chúa là mỗi tình con dâng trái tim, là bóng hình con luôn vững  
 2. Chúa mở lối trời cho con đến nơi. Này xác hồn con đây Chúa  
 3. Bước vào con đường bao nhiêu mến thương. Hãy giúp lòng con thôi vấn  
 1. tin, là bóng mát cho con an nghỉ sống một đời cùng người con vui.  
 2. ơi. Xin dẫn lối con đi xa vời, biết tìm Người trọn đời con thôi.  
 3. vương. Tim mãi tới quê hương Thiên Đường, dấu bụi đường ngập mờ muôn phương.  
 ĐK. Chúa dẫn con đường đi về khắp nơi vui trọn đời.  
 Mãi mãi đem tình yêu này hiến dâng cho tình yêu.

## Hãy Chỗi Dậy

Kim Long

Hãy chỗi dậy hồi ai ngủ mê. Hãy chỗi dậy từ cõi  
 chết Chúa sẽ chiếu ngời ánh quang vinh trên đầu người.  
 dậy kẻ chết Chúa sẽ chiếu ngời ánh quang vinh trên đầu người.  
 1. Đã bao năm qua gian trần miệt mài sống  
 2. Hãy chung câu ca chung lời nguyện cầu tán  
 3. Ngược trông lên cao thôi đừng miệt mài bước  
 1. trong vòng u tối. Giờ được Chúa dẫn vào nguồn  
 2. dương một Thiên Chúa. Nguyện lòng trí muôn người hợp  
 3. theo đường tội lỗi. Hãy mặc lấy tâm tình của  
 1. sáng ta hãy bước theo đường quang minh.  
 2. nhất trong một đức tin, một tình yêu.  
 3. Chúa trong nguồn Phúc Âm ngày cứu rỗi.

### Xin Dâng Lên Ngài

1. Xin dâng lên Ngài rượu nho bánh miến, đây muôn tâm  
 2. Xin dâng lên Ngài tình con yêu mến, bao năm gian  
 1. hồn hiệp nhau dâng tiến, cùng dâng lên trót tâm tình  
 2. trần lòng con xa bến, nguyện Cha thương xuống muôn hồng  
 1. con lẫn vui buồn mang trong cuộc đời. Dâng lên Cha lành rượu bánh thơm  
 2. ân, giúp cho lòng con luôn yêu Ngài. Dâng lên Cha lành hồn xác con  
 1. ngon, xin Cha thương nhận hồn xác con dâng, nguyện dâng  
 2. đây, bao nhiêu nỗi niềm ngày tháng lo âu, nguyện dâng  
 1. lên trót một niềm tin, lòng thành con xin kính dâng lên.  
 2. lên đắng cay đời con, muộn phiền con xin kính dâng lên.  
 ĐK. Dâng lên dâng lên Cha bánh trắng rượu thơm, tinh hoa bao nường  
 đồng và công nhân thế. Dâng lên dâng lên Cha hiến lễ đời  
 con, dâng lên dâng lên trót tâm tình mến thương.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**“Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ”**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com  
**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

  
**Bus: (503)254-0100**  
**Fax: (503)252-6366**  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
**Bớt 15% cho bệnh nhân mới**  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**  
**Vân Trần, RHD**

  
**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**  
 Home Funding Network Inc  
**Tony Pham**  
 President  
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tin**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST,**  
 PORTLAND, OR. 97220  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Oregon First**  
**Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.**  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**1919 SE 82nd Ave**  
**Portland**  
**503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne**  
**Hawthorne & 34th**  
**503-230-1474**

**Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc**  
  
**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.  
**Tuan Truong**  
 Loan Officer  
 Realtor

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

**Ăn Ngon**  
**Sạch Đẽ**  
  
**Xin Đăng mời Khách Quý**  
**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**1012 NW Glisan & 10th**  
**Downtown**  
**503-248-2172**

**TRAN Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.  
**Giờ mở cửa: Thứ 2 - Thứ 7: 9:00am - 7:30pm**  
**Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm**  
**Kính Mời**


**Brandon Đăng Phan**  
  
**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
**Broker**  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**2518 NE 82nd**  
**503 262 8816**  


**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Phở Sài Gòn**  
**(Trong Thương Xá Fubonn)**  
**Vietnamese & Chinese Cuisine**  
**503-775-1373**  
 2850 SE 82nd Ave #2  
 Portland, OR. 97266  
**Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM**

**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**  
 Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

  
**Boško Điện Đăng**  
 Cell: **(503) 888-5212**  
 Van: **(360) 892-5113**  
  
**Agency Owner**  
**Nhân viên**  
**Bảo Hiểm**  
**Auto, Home, Business, Life**  
**Uy Tín & Tận Tâm**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
  
**LIEM BUI & TRUNG BUI**  
 6533 N.E. Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
**(Cạnh Chợ Food 4 Less)**